



*Witaj w Polish Stories, podcaście dla cudzoziemców i cudzoziemek uczących się języka polskiego. Jeśli kochasz książki, filmy, seriale telewizyjne i wszelkie opowieści, zapraszam – to miejsce jest właśnie dla Ciebie.*

## **Odcinek 6. DOROTA MASŁOWSKA**

Cześć, jestem Gosia i witam Cię w podcaście Polish Stories. To podcast dla osób uczących się języka polskiego i zainteresowanych polską kulturą, literaturą, filmem, serialami telewizyjnymi – i wszystkim, co można określić mianem opowieści.

W pierwszym sezonie opowiadałam o znanych i lubianych pisarkach i pisarzach z dwudziestego i dwudziestego pierwszego wieku. W poprzednim odcinku opowiadałam o pisarzu i felietoniście Jerzym Pilchu, a dzisiaj kolej na powieściopisarkę, autorkę tekstów, dramatopisarkę... autorkę bawiącą się słowem i stylem niezależnie od tego, w jakim gatunku literackim tworzy.

Nazywa się Dorota Masłowska, a sławę zdobyła nagle i niespodziewanie 20 lat temu jako bardzo młoda dziewczyna. Miała 19 lat, gdy w 2002 roku wydano jej debiutancką powieść „Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną”, którą

pisała w klasie maturalnej, czyli ostatniej klasie liceum, gdy mieszkała jeszcze w swym rodzinnym Wejherowie nad morzem. Skończyła ją pisać mniej więcej w tym samym czasie, kiedy zdała maturę. W tym samym roku powieść wydało alternatywne wydawnictwo Lampa i Iskra Boża – zresztą do dzisiaj ta właśnie książka Masłowskiej jest największym sukcesem wydawniczym tej firmy.

„Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną” jest nazywana „pierwszą powieścią dresiarzką” – jej bohaterowie należą właśnie do subkultury dresiarzy. Trudno powiedzieć, czy jest to subkultura specyficznie polska – w Rosji na przykład podobną subkulturą są „gopniki”, a w Anglii „chavs” i myślę, że takie grupy można znaleźć w wielu krajach na świecie. Kim więc są dresiarze? To subkultura młodzieżowa, która pojawiła się w latach 90. XX wieku. Ich nazwa pochodzi od często wybieranego przez nich stroju – dresu. Ma też zabarwienie negatywne, nawiązuje do stereotypu osób, zazwyczaj młodych mężczyzn, ubranych w dresy, mieszkających na blokowiskach dużych miast, zazwyczaj kiepsko wykształconych i skłonnych do bójek i przemocy.

Debiutancka powieść Masłowskiej o dresiarzach zachwyciła zarówno publiczność, jak i krytyków, nie tylko oryginalną tematyką i niespotykanymi dotąd w literaturze bohaterami, ale przede wszystkim językiem: odważnym, brawurowym stylem, szokującymi metaforami i wykorzystaniem młodzieżowego slangu. Wśród doświadczonych pisarzy, którzy pozytywnie wypowiadali się o książce młodej Masłowskiej, byli między innymi Jerzy Pilch, o którym opowiadałam w poprzednim odcinku.

Kilka lat później na podstawie „Wojny polsko-ruskiej” reżyser Xawery Żuławski nakręcił film pod tym samym tytułem. W rolach głównych bohaterów, Silnego i Magdy, wystąpili popularni aktorzy Borys Szyc i Roma Gąsiorowska. Można w tym filmie zobaczyć także Dorotę Masłowską, która zagrała samą siebie.

„Wojna polsko-ruska” napisana jest specyficznym językiem, który musiał stanowić niezłe wyzwanie dla tłumaczy, jednak można ją przeczytać w kilku innych językach: angielskim, francuskim, włoskim, niemieckim, czeskim, węgierskim, holenderskim, rosyjskim, hiszpańskim i słowackim. Muszę przyznać, że choć miałam zamiar przeczytać angielskie tłumaczenie, to jeszcze tego nie zrobiłam. Książkę przełożył na angielski amerykański poeta i specjalista od języków słowiańskich Benjamin Paloff, a anglojęzyczni recenzenci porównywali „Wojnę polsko-ruską” do „Trainspotting”. Bardzo jestem ciekawa, jak ta nasza polska, postkomunistyczna subkultura wygląda w perspektywie innego języka.

Masłowska jest autorką jeszcze dwóch powieści: „Pawia królowej” (za którą to książkę w 2006 roku otrzymała literacką Nagrodę Nike) i „Kochanie, zabiłam nasze koty”. Jest także felietonistką i autorką dwóch sztuk teatralnych.

Od wczesnej młodości eksperymentowała też z muzyką, a 2014 roku wydała własny album pod tytułem „Społeczeństwo jest niemiłe”, na którym śpiewała własne teksty. [Zabawny teledysk do piosenki „Chleb”](#), której bohaterami znów są dresiarze, można obejrzeć na YouTube – oprócz Masłowskiej wystąpiła w nim modelka Anja Rubik. Piosenka ma też angielskie napisy, w tłumaczeniu wspomnianego już wcześniej Benjamina Paloffa.

Bardzo Cię zachęcam do obejrzenia tego teledysku, bo dobrze reprezentuje twórczość Masłowskiej i jej podejście do sztuki – zobaczysz, czy jej styl i poczucie humoru Ci odpowiadają, bo to nie jest rodzaj twórczości, który podoba się wszystkim. Ale może to dobrze! Pisanie dla wszystkich to tak naprawdę pisanie dla nikogo.

I to wszystko na dzisiaj! W następnym odcinku opowiem Ci o pewnej poetce i pisarce, która również była tekściarką, czyli autorką tekstów piosenek... ale zupełnie innych niż piosenki Masłowskiej.

Dziękuję, że tu ze mną jesteś i mam nadzieję, że zostaniesz na dłużej. Przed nami jeszcze cztery odcinki pierwszego sezonu tego podcastu, a później kolejne sezony, więc zasubskrybuj Polish Stories w swojej ulubionej aplikacji podcastowej.

Zapraszam też na moją stronę [www.polishstories.net](http://www.polishstories.net), gdzie możesz zapisać się na mój newsletter, odezwać się do mnie, a także znaleźć transkrypty wszystkich opublikowanych odcinków podcastu.

Do usłyszenia!